

文型

1

2- Uvažuji o tom, že o příštích zimních prázdninách po dlouhé době navštívím svou alma mater.

3- Kjóko: Co budeš dělat příští víkend ?

Jošiko: Uvažuji, že jestli bude dobré počasí, tak pojedu na kole. **Takto přeloženo, to nevyjadřuje to, co říká to „ka“ – to váhání, zvažování. „uvažuji, že... pojedu“ je příliš rozhodné. „jestli nepojedu“ nebo „že možná / třeba pojedu, „bych možná jel...“**

Kjóko: To zní dobře.

(Pane doktore, u této gramatiky si nejsem jistý, zda to ようかと思っている vždy překládat jako **Uvažuji, jestli bych neměl...** jak jste zmiňoval na hodině nebo to může být tak jak jsem to přeložil já.

.To „KA“ tam dodává velice důležitý odstín, který v našem překladu nejlépe vyjádří právě to „jestli ne-“. Možná existuje i jiná alternativa, ale to, jak to máte přeložené Vy, to ne zcela dostatečně vyjadřuje. Váš překlad vlastně odpovídá čistému „ó to omou“, ale ten význam, který tomu dodává to „ka“, tam není obsažen.)

2

2- Reportér: Dovolte mi položit pár otázek, kdyby vaše dítě řeklo, že by chtělo v budoucnu studovat v zahraničí, dovolili byste mu to?

3- U nás doma **.se snažíme...** nedovolujeme dětem jíst sladkosti.

4- V této firmě mohou zaměstnanci, když pracují **.odpracují (nepřetržitých) 20 let čárka (konec vedlejší věty)** do zahraničí.

5- Můj taťka byl přísný a dokud mi nebylo 20 let, tak mi nedovoloval chodit večer ven.

6- Uhm, promiňte. Mohu si nahrát dnešní přednášku ?..

3

2- Učitel: Učido, už by sis měl pomalu vybrat, na kterou univerzitu se přihlásíš.

Učida: Pane učiteli, Já nemám v úmyslu jít na univerzitu. Chtěl bych se stát **šéfkuchařem. .a tak plánuji jít na odbornou školu.**

3- A: Zúčastníš se příští cesty ?

B: No, neměl jsem v plánu jet, ale **když říkáš, že se pojedě** společně s kamarády tak....**dosl. „kamarád říkal „Pojďme spolu“.“**

4

2- Říká se, že lidé, kteří se snaží hned používat to, co se naučí, dělají v cizím jazyce **rychlejší.rychlé** pokroky.

3- Mladí lidé dnes **nechtějí předat.nepředají / nehodlají předat / dosl. „jsou takoví, že nepředají“** své místo ve vlaku, i když tam stojí starší člověk.

5

2- Sačiko: Jaký dáme film ?

Ičiró: Hmm. Přece jenom „Ztracené diamanty“ je zajímavý.

3- A: Teď půjdu do obchodního domu Bunka, nepůjdeš se mnou ?

B: Co ? Nemají dneska volno ?

6

2- Zaměstnanec: Omlouvám se za zpoždění.

Šéf: Když budeš mít zpoždění a nedáš nám vědět, tak budou problémy./ je to problém.

Zaměstnanec: Omlouvám se. Bohužel jsem si zapomněl mobil, a proto, i když jsem se chtěl ozvat, tak jsem nemohl.

3- Osamu: Večer jsem ti volal, ale nezvedl jsi to.

Ičiró: ~~Tak trochu jsem si zalezl~~ do vany. ~~byl jsem ve vaně~~, takže i když jsem chtěl, tak zvednout telefon jsem nemohl.

表現・語句

1

2-Keiko: Jak dlouho ~~jsi Sačiko provdaná~~ .to už bude, co jsi za Ičióra ?

Sačiko: ~~Pe pravdě~~. No, víš / ono (vlastně) jsme měli včera výročí svatby. Včera už to bylo přesně 10 let.

3- (V nemocniční čekárně)

A: Docela dlouho nás nechávají čekat co ?

B: Jo no, už to bude jedna hodina, ale vypadá to, že to ještě potrvá.

2

2- Každý den jsem se učil ~~aspoň~~ .až/i 4 hodiny, a tak bych měl na zítřejším testu získat nejmíň tak .~~nevyjadřili jste tu to „wa“~~: „aspoň takových“ 70 bodů.

3- Francouzštinu jsem se učil aspoň 2 roky, tak bych měl umět aspoň pozdravit. ~~.(aspoň) takový pozdrav bych snad měl zvládnout~~

3

2- Dnes je můj první den abstinence od kouření. Během schůzky jsem si jednu ~~bohužel se pozapomněl a (jednu si)~~ zapálil. Zítra kouřit už vůbec nebudu.

3- A: Co ? Už zase máš zpoždění ?

B: Když jsem byl tehdy varován, tak jsem si myslel, že už nikdy nepřijdu pozdě.

A: Měl by sis dávat pozor.